



Cette étude de cas a été développée avec un client de SDL, qui fait désormais partie de RWS Holdings plc.

**HORIBA**  
Medical

[www.horiba.com](http://www.horiba.com)

**Secteur :** médical

**Siège social :**  
Montpellier (France)

**Taille :** plus de 4 900 employés

**Composants de la solution :**

Tridion® Docs  
Antenna House Formatter

## Faire évoluer les processus de documentation dans le secteur des sciences de la vie

**HORIBA Medical, deuxième fournisseur européen de systèmes de diagnostic in vitro et quatrième fournisseur de solutions d'hématologie au monde, a mis en œuvre une stratégie pour améliorer la gestion de sa documentation multilingue.**

HORIBA Medical est la filiale française du groupe HORIBA, qui se compose de 43 filiales réparties dans 22 pays et compte plus de 4 900 employés dans le monde. HORIBA Medical conçoit, développe et commercialise des systèmes de diagnostic in vitro destinés à l'analyse biologique en laboratoire médical. Ces analyseurs automatisés répondent aux besoins des patients, des médecins, des laboratoires privés, des cliniques et des centres hospitaliers universitaires. La compétence d'HORIBA en matière de diagnostic in vitro est l'une des plus respectées dans le domaine de l'hématologie et de la biochimie clinique.

Basée à Montpellier, en France, la société HORIBA Medical s'appuie sur un réseau international implanté dans plus de 110 pays dans le monde. Elle est représentée directement par 12 équipes locales (Europe, États-Unis, Brésil, Inde, Chine et Japon) et indirectement par l'intermédiaire de près de 100 distributeurs. HORIBA Medical produit 6 000 appareils d'analyse par an et plus de 7 000 tonnes de réactifs.



#### Défis

- Expansion rapide
- Nombre croissant de lancements de produits et d'options proposées aux clients
- Aucune méthode facile de partage ou de réutilisation du contenu
- Aucune méthode pour empêcher du contenu déjà validé d'être relu de nouveau
- Investissements importants en publication assistée par ordinateur pour la traduction

**« Nous nous sommes rendu compte que nous devons mettre en place un plan stratégique. Nous ne pouvons plus nous contenter des méthodes traditionnelles de documentation et avons besoin de processus reproductibles et évolutifs nous permettant de gérer la croissance de l'entreprise. »**

#### Jean-Michel Guillot

Responsable documentation  
Horiba Medical

#### Relever le défi de la croissance

Depuis 1996, lorsque HORIBA Medical a rejoint le groupe HORIBA, les ventes de la société ont plus que triplé. En raison de cette croissance rapide, l'équipe de documentation a fait face à un surcroît de travail colossal et à de nouvelles attentes. Comptant seulement sept rédacteurs prenant en charge plus de 13 500 documents dans 15 langues, la croissance de la société a posé un véritable défi sur le plan de l'évolutivité.

Cette croissance a également conduit l'entreprise à enrichir sa gamme d'instruments et son offre commerciale. Outre la gestion d'un volume accru de documentation produit et de variantes, l'équipe de documentation a vu augmenter le nombre de langues à gérer

Par ailleurs, l'équipe de documentation devait prendre en charge un large éventail de publications incluant du contenu similaire ou partagé : manuels d'utilisation, guides quotidiens, aide contextuelle intégrée aux analyseurs, manuels d'entretien, notices accompagnant les réactifs et fiches techniques de sécurité.

Comme beaucoup d'entreprises mondiales, pour lesquelles les délais de commercialisation sont un facteur essentiel, l'équipe de documentation n'avait pas toujours une visibilité complète sur l'ensemble des priorités pesant sur elle. Elle s'est aperçue qu'elle aurait de plus en plus de difficultés à maîtriser les budgets et à maintenir une productivité élevée en utilisant des outils bureautiques de rédaction et de publication traditionnels. Dans le cadre du processus existant, les rédacteurs ne pouvaient pas partager du contenu sans utiliser la méthode du copier-coller. L'équipe ne disposait par ailleurs d'aucun moyen d'identifier les parties de contenu déjà relues ou traduites. Enfin, il lui est apparu que sans une modification du processus, une dégradation de la qualité de la documentation serait inéluctable. Cela aurait des effets désastreux sur le département et l'entreprise.



### Engagement dans une vision de l'avenir

En quête d'un processus évolutif et adaptable dans le temps, l'équipe de documentation s'est mise à chercher un meilleur processus de gestion des informations produit de la société. Après avoir étudié les tendances du secteur, l'équipe a pris conscience des avantages considérables de l'adoption d'un modèle de rédaction par rubrique au format XML, par rapport à la méthodologie plus traditionnelle du manuel et du document. Plus particulièrement, elle a déterminé que DITA, la norme XML applicable aux informations techniques, pouvait lui fournir un cadre pour produire plus efficacement des informations techniques tout en maîtrisant et en réduisant les coûts ainsi qu'en uniformisant les données.

En rédigeant dans des rubriques structurées, l'équipe a envisagé la rédaction en plus petites unités facilement réutilisables au sein de l'équipe et des gammes de produits. Cette nouvelle approche apportait une solution à la complexité que représentait le partage de contenu dans le modèle traditionnel. En outre, DITA XML permettrait également de créer des processus de publication automatisés, éliminant le coût associé à la publication assistée par ordinateur (PAO) manuelle dans le cadre de la localisation. Auparavant, l'équipe de documentation avait dépensé 750 000 € en traduction, dont 50 % avaient été investis dans la publication assistée par ordinateur. L'adoption de DITA et de la publication automatisée a permis d'éliminer l'intégralité de ces dépenses.

### Choix d'une technologie pour gérer le contenu structuré

Une fois le projet défini, le choix d'un système et d'un processus s'imposait pour gérer les milliers de rubriques et leurs différentes versions dans la langue source, autant de contenu à rendre accessible en 15 langues. En l'absence d'un système capable d'assurer le suivi des liens unissant les rubriques et les éléments graphiques aux fichiers finaux, l'adoption du contenu structuré deviendrait vite ingérable. L'équipe tenait à disposer d'un système en mesure de fournir un référentiel commun pour le contenu partagé, de suivre le cycle de vie du contenu, de gérer les métadonnées clés et de façonner un processus de traduction et de vérification extrêmement fiable. Dans l'environnement réglementaire très contrôlé des appareils médicaux, la surveillance et le suivi des audits sont fondamentaux.

Après avoir comparé de nombreux systèmes sur le marché, l'équipe a sélectionné Tridion Docs pour ses capacités solides en matière de gestion de contenu structuré et son assistance clé en main pour DITA.

**« Nous avons découvert que SDL, grâce aux capacités de base et de gestion des versions de Tridion Docs, associées à l'excellent traitement des contenus multilingues par le système, formait un socle solide pour atteindre nos objectifs de retour sur investissement. » L'architecture du système a été conçue pour gérer d'importants volumes de contenu dans plusieurs langues et dans des versions parallèles, ce qui répond parfaitement à nos besoins commerciaux. »**

**Paul Coinaud**

Architecte documentation  
Horiba Medical

